

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

**Лингвистические средства создания атмосферы страха в романах жанра хоррор (на примере произведений Стивена Кинга)**

*Романченко Дарья Андреевна*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: kravdarya@yandex.ua*

Современный жанр англо-американской беллетристики хоррор берет свои корни из английского предромантизма. Его прообразом является готический роман конца XVIII века, история которого начинается с выходом романа Горация Уолпола «Замок Отранто», а развитие является заслугой таких мастеров ужасов, как Анна Радклиф, Брэм Стокер, Мэри Шелли, О.Уайльд. В наши дни жанр хоррор приобретает все большую и большую популярность не только в литературе, но также и в сфере кинематографа и компьютерных игр. Популярны сегодня не только романы таких великих мастеров, как Говард Лавкрафт, Эдгар Алан По, но также и произведения современных авторов, таких как Стивен Джонс, Ким Ньюман, Стефани Майер, Энн Райс, Дин Кунц и др. Литературой для нашего исследования послужили романы Стивена Кинга, считающегося Королем Ужасов, поскольку популярность придуманных им сюжетов очень высока, о чем свидетельствуют тиражи его книг и интерес к произведениям в сфере кинематографа.

В ходе исследования, выяснилось, что создание атмосферы страха, достигается благодаря сочетанию определенных элементов и приемов. На уровне плана содержания, обязательными элементами романов жанра «хоррор» являются образы существ потустороннего мира (Стивен Кинг выделил четыре таких существа, являющиеся архетипными - Вампир,оборотень, Призрак, Безымянная тварь); наводящий страх своей обстановкой топос (пещеры, угрюмые замки, дремучие леса, заброшенные дома); способствующие усилению эффекта устрашения погодные условия (туманная погода, мрак, завывание ветра).

На уровне плана выражения, эффект ужасного в произведениях достигается не только благодаря талантливо изображенным зрительным образам, но и благодаря описаниям сопутствующих звуков, запахов, ярких метафор и эпитетов. Например, Стивен Кинг часто прибегает к приему ономастопеи, что позволяет читателю погрузиться в атмосферу произведения и наиболее реалистично воспроизвести в своем воображении описанные в произведениях события: "And I heard Black Grandpa get up...thump... and cross the room... thump... thump...and what I heard next..." [1;14].

Экспрессивно-значимыми элементами, вызывающими у читателя страх, выступают также атрибутивные словосочетания, поскольку именно с их помощью создается яркое описание, способное напугать читателя. Семенюк Е.В. выделяет три группы атрибутивных сочетаний с точки зрения того, как они характеризуют предмет. В первую группу она включает описательные атрибутивные словосочетания, которые являются нейтральными по отношению к эмоциональному настрою текста. Вторую группу составляют определения, раскрывающие душевное содержание героев, их отношение к ситуации, то есть те сочетания, которые имеют чисто эмоциональную окраску. Например: «Matt's breath stopped, then whistled out in a soundless scream» [2;261]. Третью группу образуют словосочетания, объединяющие характеристики двух предыдущих групп -объективное описание и субъективное восприятие (выполняя при этом эмоционально-экспрессивную функцию) [6;57]. Например: "Even now, eighteen years later, she found that just thinking of the Marsten House had acted on her like a wizard's spell" [2;54].

Созданию напряженной атмосферы также способствует окказиональное словообразование. С помощью окказионализмов автор создает некий вымышленный мир, ту или иную действительность. Например, Стивен Кинг нередко вводит в сюжет названия несуществующих существ (Langoliers (лангольеры), Tommyknockers (томминокеры). Способы образования окказионализмов включают слияние узуальных основ (I-do-this-every-night), аффиксацию, образование слова по конкретному образцу (byrus-virus), конверсию (в частности, субстантивацию) (but at the moment the why didn't matter) [4; 114-15].

На уровне синтаксиса можно отметить такую фигуру экспрессивного синтаксиса, как умолчание, которую И.Б.Голуб и Д.Э.Розенталь определяют как «сознательную незавершенность предложения, недоговоренность» [3;239]. Данная фигура помогает создать эффект недосказанности и саспенса. Например: "She was suddenly frightened. The clothes he wore were clean and his hair was neatly combed, but there was something in his face, something. . ." [2;558]. Нельзя не отметить и многочисленные повторы, которые используются в аффектированной прямой речи персонажей или при описании состояния крайнего напряжения. Говорящий, ощущая недостаточность высказывания по сравнению с эмоциями, переполняющими его, восполняет «качество количеством». Например: Ralphie shrieked. I see it! I see the ghost! I see it! [2;120].

Эффектным средством создания атмосферы страха является парцелляция. Парцелляции Д.Э. Розенталь и И.Б.Голуб предлагают интерпретировать как «членение предложения, при котором содержание высказывания реализуется не в одной, а в двух или в нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, следующих одна за другой после разделительной паузы» [3;241]. Причем важным компонентом парцелляции является интонация, где пауза, сделанная говорящим, означает переход от менее значимой части высказывания к более значимой, при чем наиболее значимый элемент выделен не только позиционно, но и интонационно. Парцелляция позволяет акцентировать внимание читателя, подчеркивать интенсивность той или иной переживаемой эмоции. Например: Stupendous, of course. But impersonal. Merciless. Untouchable. [2;465].

Таким образом, можно сделать вывод, что атмосфера страха в романах хоррор создается благодаря сочетанию разнообразных лексических средств и приемов экспрессивного синтаксиса, таких как ономотопея, атрибутивные словосочетания, окказиональное словообразование, умолчание и повторы. Следует также сказать, что в связи с популярностью романов ужасов, актуальной в наши дни является проблема перевода эмотивных и экспрессивных средств. Любой роман жанра хоррор предполагает воздействие на эмоциональную сферу человека, следовательно, от того, насколько удачно будут интерпретированы эмотивные средства, зависит то, насколько приближенным к оригиналу будет эффект, производимый в переводном тексте.

### Источники и литература

- 1) King, Stephen. Doctor Sleep. Изд.: Hodder & Straughton, 2014 г. Мягкая обложка. – 499 .
- 2) King, Stephen. Salem's Lot. Изд.: Anchor Books, 2011 г. Мягкая обложка. – 653 с.
- 3) Голуб И.Б., Розенталь Д.Э. Книга о хорошей речи. – М.: Культура и спорт, ЮНИТИ, 1997. – 268 с.
- 4) 4. Мырина Д.Ф., Васеева А.С. Окказионализмы в художественном тексте: способы образования и особенности перевода (на материале произведений Стивена Кинга) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов.: Грамота, 2014. № 1,

ч.1, 2014. С. 114-115

- 5) 1. Семенов Е.В. Проблема стилизации и перевод (на материале английской и американской художественной прозы): Дис.раб.канд.филол.наук.- М.: МГУ им М.В.Ломоносова, 2003.- 200 с.